Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto synowie Sibona: i\* Aja, i Ana; to jest ten Ana, który znalazł gorące źródła\*\* na pustyni, gdy pasł osły Sibona, swego ojca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do synów Sibona, byli nimi Aja i Ana — chodzi o tego Anę, który w czasie, gdy pasł osły swego ojca, Sibona, natrafił na pustyni na gorące źródła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synami Sibeona *są* Ajja i Ana. To ten Ana, który znalazł muły na pustyni, gdy pasł osły swego ojca Sibeona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie też Sebeonowi ci są: Aja i Ana. Tenci to Ana, który wynalazł muły na puszczy, gdy pasł osły Sebeona, ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci zaś synowie Sebeon: Aja i Ana. Ten jest Ana, który wynalazł cieplice na puszczy, gdy pasł osły Sebeona, ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Sibeona: Ajja i Ana. Ten to Ana znalazł gorące źródła na stepie, gdy pasł osły Sibeona, swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto synowie Sybeona: Aja i Ana; to jest ten Ana, który znalazł gorące źródła na puszczy, gdy pasł osły Sybeona, ojca swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Sibeona to: Ajja i Ana. To jest ten sam Ana, który znalazł gorące źródła na pustyni, gdy pasł osły Sibeona, swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto synowie Sibeona: Ajja i Ana. Tenże Ana znalazł gorące źródła na pustyni, gdy pasł osły swojego ojca Sibeona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Cibeona byli Ajja i Ana. Jest to ten sam Ana, który odkrył na pustkowiu ciepłe źródła, kiedy pasł osły swego ojca Cibeona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są synowie Ciwona: Weaja i Ana - to ten Ana, który odkrył [jak hodować] muły na pustyni, gdy pasł osły dla swojego ojca Ciwona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це сини Севеґона: Ає і Онан. Це є Онас, що знайшов Яміна в пустині, бо пас воли свого батька Севеґона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto synowie Cybeona: Aja i Ana. To jest ten Ana, który pasąc osły swojego ojca Cybeona, odkrył gorące źródła na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto synowie Cibeona: Aja i Ana. To jest ten Ana, który znalazł gorące źródła na pustkowiu, gdy pasł osły Cibeona, swego ojca. |

1. 1) PS pomija i. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gorące źródła, יֵמִם (jemim), hl, znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-3)